

ISSN 1997-2911

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

вопросы теории и практики

№ 1 (31) 2014 • Часть 1

издательство
ГРАМОТА
www.gramota.net

Pyatkova I. Y. INTERPRETATIONS OF ENGLISH SYNTAX IN DIACHRONIC RESPECT	154
Radaeva Y. V. EDUTAINMENT AS MEANS OF LANGUAGE BARRIER BREAK (BY EXAMPLE OF CULINARY MASTER-CLASS)	157
Salimova L. M. ON ISSUE OF STUDYING RUSSIAN LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD (BY YU. M. LOTMAN'S "TALKS ON RUSSIAN CULTURE")	160
Sidikova A. O. IMPROVEMENT OF PROFESSIONAL COLLEGE STUDENTS' SPEECH SYNTACTIC STRUCTURE AS CONDITION OF THEIR SUCCESSFUL PROFESSIONAL ACTIVITY	164
Stepanenko S. N. COGNITIVE MECHANISMS OF QUANTITY LEXICAL CONCEPTUALIZATION IN MODERN ENGLISH LANGUAGE	167
Syromyasov O. V. SEMANTIC FIELD "LEHRE UND BILDUNG" IN ASPECT OF DIACHRONY	169
Teneneva N. V. FOREIGN INCLUSIONS IN INDIAN PEDAGOGICAL DISCOURSE	173
Toktonaliev A. I. STYLISTIC SYNTAX OF GERMAN ROBINSONADE (BY MATERIAL OF "NEW ROBINSON" BY J. H. CAMPE)	175
Trubaeva E. I. STAGES OF POSITIVIZATION OF PLOT DEVELOPMENT CONCEPT <i>FAMILY</i> IN D. BROWN'S NOVEL «THE DA VINCI CODE»	178
Ustinova O. V. ON QUESTION OF CANADIANISMS	181
Fomina K. S. SOME FEATURES OF BIBLICAL EXPRESSIONS FUNCTIONING IN MODERN POETIC TEXTS	184
Khabibullina F. Y., Ivanova I. G. POLITICAL VOCABULARY IN TATAR AND MARI LANGUAGES: SYNCHRONIC ANALYSIS	186
Khasanova A. N. PROJECT METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN SENIOR SCHOOL	191
Khramchenko D. S. CONVENTIONALITY AND DE-REGULATION OF MODERN ENGLISH BUSINESS DISCOURSE	194
Khusnullina Y. A. ABBREVIATIONS OF MODERN TRADE BRANDS OF COMPUTER TECHNOLOGIES	197
Tsyganova N. D. CONTAMINATION AS MAIN METHOD OF WORD CREATION	200
Cheltygmasheva L. V. ARTISTIC IMAGE OF HORSE IN LITERATURE OF SAYAN-ALTAY PEOPLE	203
Chugunekova A. N. SIMPLE SENTENCE MODELS ACCORDING TO STRUCTURAL SCHEME $\{N_1 N_{10} V_{DB}\}$ (BY MATERIAL OF KHAKASS LANGUAGE)	206
Shamshur M. A. CHENGYU PHRASEOLOGICAL UNITS AS "LOVE" CONCEPT VERBALIZATORS IN CHINESE LANGUAGE	209
Shvalova G. V. MOTIVATION OF FUTURE ENGINEER'S EDUCATION ACTIVITY WHEN STUDYING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE	212
Shchukina G. O. STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF ENGLISH SEMANTICALLY INDIVISIBLE METAPHORIC PHRASEOLOGICAL UNITS	215

В статье раскрывается связь между такими понятиями, как «эдьютеймент» и «языковой барьер», а также на практическом примере даются рекомендации по снятию или снижению языкового барьера при обучении иностранным языкам за счет внедрения в образовательный процесс приемов эдьютеймента. Также приводятся данные об эффективности проведения подобных мероприятий, собранные путем анкетирования обучающихся. Основное внимание уделяется анализу практического применения эдьютеймента в обучении на языковых специальностях с целью соответствия новым требованиям ФГОС ВПО.

Ключевые слова и фразы: эдьютеймент; языковой барьер; мастер-класс; языковые компетенции; коммуникативный подход; ФГОС ВПО третьего поколения.

Радаева Юлия Вадимовна

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
yusik1976@mail.ru*

ЭДЬЮТЕЙМЕНТ КАК СРЕДСТВО СНЯТИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА (НА ПРИМЕРЕ ПРОВЕДЕНИЯ КУЛИНАРНОГО МАСТЕР-КЛАССА)[©]

Современное образование, ориентированное на федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования третьего поколения, ставит перед собой задачу разработки новой методики обучения, способной помочь студентам стать квалифицированными специалистами, конкурентоспособными на рынке труда. Современные эффективные методики должны найти возможности такой подачи материала, при которой происходит его максимальное усвоение, то есть умение на практике применить знания, полученные в ходе обучения. При этом следует учитывать то, что при все возрастающих объемах новой информации и нагрузки необходимо постараться сделать этот процесс как можно более увлекательным, интересным и легким. Эдьютеймент как одна из таких методик нацелен на то, чтобы помочь студентам справиться с предъявляемыми ФГОС требованиями уметь решать практико-ориентированные задачи. Эдьютеймент – это технология обучения, рассматриваемая как совокупность современных технических и дидактических средств обучения, которая основана на концепции обучения через развлечение [4, с. 195].

Термин эдьютеймент получен при помощи слияния двух английских слов: education – обучение, entertaimant – развлечение – и отражает связь между обучением и развлечением, то есть фокусирует внимание на учебном процессе, имея при этом развлекательные цели [2, с. 58]. Н. Ноддингс, являющийся одним из теоретиков современного образования, в своей работе «Happiness and Education» выступает с критикой существующей системы образования и утверждает, что образование должно быть направлено на основную цель и задачу человеческой жизни – счастье [6]. В зарубежной методике термин *Edutainment* давно применяется для обозначения современной технологии обучения. В высшей школе все чаще находится применение современным средствам эдьютеймента, таким, как электронные учебники и тренажеры, MOODLE, веб-технологии, свободные лекции. Современный преподаватель должен стараться применять все возможные стратегии и варьировать их вид и объем на конкретном занятии в зависимости от поставленных задач. В данной статье хотелось бы рассмотреть, как при помощи эдьютеймента возможно устранить языковой барьер, являющийся помехой в формировании языковой компетенции будущего специалиста.

В психолого-педагогической литературе нет единого толкования термина «языковой барьер», каждый понимает по-своему «местонахождение» этого барьера и его «высоту», есть и те, кто утверждает, что такого барьера вообще не существует [5, с. 85]. По мнению В. Л. Берштейна, под языковым барьером понимаются «трудные ситуации общения, возникающие как следствие незнания основных правил и норм межличностного общения; незнание особенностей культуры страны изучаемого языка; неумение неподготовленного речепорождения на иностранном языке; неподготовленность к самому факту существования трудностей

[©] Радаева Ю. В., 2014

межкультурного общения» [1, с. 48]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что к языковому барьеру могут привести проблемы как лингвистического, так и психологического характера.

Как преподаватель японского языка в процессе работы наблюдаю у некоторых студентов языковой барьер, то есть невозможность применить знания на практике в устной речи. Частично это происходит из-за отсутствия мотивации, психологической неуверенности, боязни совершить ошибку и получить плохую оценку, но также причинами можно назвать отсутствие речевой практики, недостаточное знание языка и неправильный подход к говорению (стремление дословно переводить фразу). Особенно часто это происходит в связи с тем, что в школах и университетах практикуется лингвистический подход в изучении иностранных языков, когда обучение начинается с развития языковых навыков, на основе которых затем формируются речевые умения. Эдьютейменту присущ психолингвистический характер, когда речевая деятельность взаимодействует с другими видами активной деятельности, лично значимой для обучаемого, что позволяет сформировать навыки и умения на бессознательном уровне. В отличие от традиционных методик, студент становится главным действующим лицом и самостоятельно открывает путь к освоению знаний. Во время традиционных занятий студенты не чувствуют в полной мере свою самостоятельность, а также присутствует эффект давления со стороны преподавателя. Несомненно, что присутствие человека более компетентного, в данном случае – учителя, может негативно влиять на самооценку ученика и возводить тем самым языковой барьер. Таким образом, постаравшись нивелировать данные факторы, можно получить максимально свободное общение на иностранном языке.

Во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса для студентов языковых специальностей наиболее активно из средств эдьютеймента используются система *MOODLE* и электронные учебники, а такие эффективные средства, как мастер-класс и переводческие сессии пока не охвачены в полной мере. В качестве примера использования эдьютеймента на уроках иностранного языка можно привести кулинарный мастер-класс, основой которого являются приемы, создающие условия для реализации лично-ориентированного обучения на основе сотрудничества. В нашем случае основными целями проведения мастер-классов являются снятие языкового барьера и закрепление на практике пройденного материала. В соответствии с поставленной целью мы выделили следующие задачи:

- Создать непринужденную психологическую атмосферу.
- Предоставить участникам возможность самостоятельно решать возникающие проблемы.
- Выбрать актуальную и интересную для участников мастер-класса тему.

Мастер-классы проводились в разных языковых группах, а именно группах, изучающих английский, корейский и японский языки. Основное отличие состояло в том, что в группе с английским языком не было сторонних слушателей, т.е. мастер-класс был ориентирован только на знакомых между собой студентов. Две другие группы проводили мастер-класс для приглашенных гостей. Хотелось бы более подробно остановиться на мастер-классе в группе студентов, изучающих японский язык.

Мастер-класс проводился под руководством преподавателя – носителя языка, студенты (2,5 года обучения) выполняли функции переводчиков, в качестве зрителей и участников выступали ученики старших классов лица, в котором японский язык изучается в течение шести лет. Выбор темы мастер-класса был обоснован тем, что незадолго до этого лексика по данной теме была изучена на занятиях, а также тем, что и студенты, и ученики лица пожелали научиться готовить самостоятельно блюда японской кухни. Мотивация очень важна, желание общаться и высказывать свои идеи является основным моментом для того, чтобы человек мог спокойно говорить и не чувствовать никакого языкового барьера. На кулинарном мастер-классе создаются именно такие коммуникативные ситуации, которые будут интересны студенту. Совместное приготовление и употребление пищи всегда считались действиями, способными снять напряжение в отношениях и сблизить людей, то есть учебно-познавательный мотив будет стимулировать коммуникативный. Помимо этого такой мастер-класс позволяет лучше узнать культуру Японии, ведь для того, чтобы пользоваться речевыми навыками при общении, очень важно понимать социокультурные аспекты изучаемого языка. Двусторонняя направленность учебных материалов по иностранному языку, предусматривающая ту или иную степень сравнения двух культур, помогает избежать многих срывов в процессе коммуникации [3, с. 5].

Именно такого рода мероприятия, проводимые совместно со студентами, позволяют решить сразу несколько проблем, связанных с языковым барьером: во-первых, закрепить изученную ранее лексику и самостоятельно расширить ее по определенной теме, то есть развить коммуникативные навыки; во-вторых, глубже узнать культурные аспекты японского языка; в-третьих, повысить ответственность и самооценку у студентов. Все в совокупности поможет если не убрать полностью, то снизить языковой барьер.

Дата проведения нашего мастер-класса тоже была выбрана не случайно – 25 декабря, Рождество по католическому календарю. К этому времени студенты и ученики устают от традиционных занятий, а также появляется еще один повод для диалогов и обсуждений – как и когда отмечают и отмечают ли Рождество, Новый год в Японии, что готовят на праздник и т.д. Мероприятие проводилось на базе ВГУЭС в специальной аудитории, оборудованной всем необходимым для приготовления пищи. Лицеисты получили задание приготовить что-либо традиционное из русской кухни к чаю и принести с собой. Студентам в качестве подготовки к мероприятию было задано встретиться с преподавателем-японкой и заранее обсудить меню и список необходимых продуктов, а затем съездить совместно в магазин и купить все по списку. При выполнении этого задания студенты проявили самостоятельность и смогли пообщаться с преподавателем на внеучебные темы.

Мероприятие проводилось в два этапа. На первом этапе преподаватель представилась ученикам из лица и задала им несколько вопросов на японском языке, а затем начала показывать и одновременно рассказывать на японском языке о том, как правильно готовить суши, ролы, мисо (надо отметить, что все необходимое для проведения

мастер-класса возможно купить в самом обычном супермаркете). При этом преподаватель периодически просила помочь учеников и студентов. Конечно, изначально присутствовало некоторое смущение, но очень скоро все присутствующие начали активно участвовать в процессе дискуссии и в самом процессе приготовления. Если первые 40 минут наиболее активное участие в переводе принимали студенты, то потом все участники включились в процесс коммуникации. Уровень знания студентов и лицейстов существенно отличается, но благодаря выбранной тематике встречи каждый мог задать вопросы и дать ответы. Какие мы нашли плюсы в том, что мероприятие проводилось не просто для студентов, а были приглашены и ученики лицея? Прежде всего, это то, что студенты осознавали свое преимущество перед приглашенными гостями, а значит, и не боялись совершить ошибку. Помимо прочего, поскольку данное мероприятие не являлось учебным, то не было страха перед «оценкой» знаний. В процессе выполнения некоторых поручений (помыть овощи, нарезать рыбу) студенты отвлекались и не сосредотачивались на переводе, а говорили автоматически, не задумываясь. В свою очередь лицеисты, видя, как студенты, которые меньше по продолжительности изучают язык, легко справляются с переводом и употребляют много знакомых слов, сами начали участвовать в диалогах. Когда преподаватель просил нарезать овощи, им просто приходилось задавать ряд вопросов, например, «как резать», «правильно ли я делаю» и т.д.

Второй этап мероприятия заключался в совместном обеде из самостоятельно приготовленных блюд и чаепитии. За общим столом мы обсудили, насколько легко было готовить, будут ли присутствующие теперь готовить такие блюда дома. Затем был приготовлен японский зеленый чай и ученики предложили приготовленные ими пироги и блины. Преподаватель попросила рецепт русских пирогов и блинов. Доказано, что любые новые слова запоминаются легче, если за ними стоит зрительный образ. При проведении мастер-класса был использован прием сопоставления зрительного и буквенного образов. Ученики пытались, употребляя новые термины, рассказать, как они готовили угощение. При этом помощь переводчиков-студентов практически не понадобилась.

Можно сказать, что этот мастер-класс являлся обучающей игрой, в процессе которой появилась возможность воссоздать контекст будущего труда и актуализировать абстрактные знания. То есть за время подготовки и проведения мероприятия студенты смогли найти решения поставленным задачам за счет личностной активности, что в итоге приводит к снятию языкового барьера. Студенты высоко оценили данное мероприятие и предложили периодически проводить нечто подобное. Таким образом, мы наметили ряд занятий, где главная роль отводится не преподавателю, а студентам и ситуации, максимально приближенной к реальности, например, проведение экскурсии по городу для иностранного преподавателя. Каждый студент сможет почувствовать себя гидом-переводчиком и потренироваться перед тем, как приступить к реальной работе.

С целью выявления эффективности внедрения эдьютеймента такого типа в процесс образования было проведено анкетирование участников до проведения мероприятия и после. В анкете были приведены утверждения, которые следовало оценить по шкале от 1-го до 5-ти баллов (чем справедливее утверждение, тем выше балл). Среди 25-ти анкетированных у 100% выросли показатели по следующим утверждениям:

1. Я могу свободно общаться на иностранном языке по ранее изученным темам.
2. Я не испытываю особенных затруднений при общении с носителем языка на свободные темы.
3. Я не испытываю проблем с пониманием общего смысла фразы на иностранном языке даже при условии наличия в речи нескольких неизвестных слов.
4. Я не испытываю страха при необходимости последовательного перевода для третьих лиц.

Следует отметить, что в группах, которые осуществляли последовательный перевод для приглашенных гостей, по пункту 4 показатель вырос значительно больше, чем в группе, которая переводила для студентов со своего же потока. По следующим утверждениям баллы снизились у 95%:

1. Я испытываю чувство дискомфорта при необходимости говорить на иностранном языке перед другими людьми.
2. Я говорю на иностранном языке только в случае, если вопрос обращен непосредственно ко мне.
3. Я испытываю дискомфорт при необходимости переспрашивать в случае непонимания слова или фразы на иностранном языке.

Студенты впоследствии отметили, что именно в процессе подготовки мероприятия они были удивлены тем, насколько коммуникация в реальной жизни отличается от общения на иностранном языке на занятии. На занятиях мы стараемся давать более сложный материал как в плане аудирования, так и в плане перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский. После подготовки совместного мероприятия многие студенты приняли решение попробовать найти подработку, связанную с языковой деятельностью, потому что смогли реально оценить свои силы и возможности.

На что же необходимо обращать внимание при проведении подобных мероприятий? Прежде всего, необходимо помнить, что обучение осуществляется за счет развлечения, то есть тема должна быть интересной для аудитории, на которую она рассчитана. Стоит отметить, что наша группа состояла в основном из девочек, и вряд ли она вызвала бы такой же живой интерес у группы мальчиков. Лексика по теме должна быть знакомой, ведь основная задача состоит в том, чтобы избавиться от языкового барьера и научиться свободно употреблять уже знакомые слова и выражения, хотя и стимуляция к самообразованию в данном случае очевидна. Очень часто работа на уроке носит несколько академический характер, поэтому на таких мероприятиях языковое общение максимально приближено к реальной жизни и носит «живой» аутентичный характер. Также очень важно, планируя мероприятие, доверять предварительную подготовку студентам.

Конечно, эдьютеймент не может полностью заменить классический подход к изучению языка, но может внести большой вклад при правильном использовании. Вряд ли есть необходимость проводить подобные мероприятия чаще, чем раз в три месяца, но мы можем применять на ежедневных языковых занятиях так называемые

ролевые игры, переводческие сессии и видео-презентации, где каждый из обучающихся независимо от языковых возможностей может внести свой вклад в общее дело и усвоить материал. Первостепенную важность приобретают сама цель общения и цель выразить какую-то идею, а не средства, с помощью которых можно выразить мысль или решить ту или иную коммуникативную задачу при изучении языка. В эдьютейменте коммуникативный подход при изучении иностранного языка наиболее эффективно позволяет учитывать личностные особенности студентов, дает максимальную практику всех языковых навыков и речевых умений, задает ситуации, приближенные к реальности, позволяет влиять на эмоциональный мир студентов, вызывать и побуждать студента к общению. Такие занятия могут проводиться для того, чтобы человек почувствовал, что он общается с реальными людьми, может свободно говорить. Это снимает языковой барьер и дает возможность человеку свободно общаться на иностранном языке. Тренировка языка в ситуациях, приближенных к реальности, позволяет студентам максимально быстро перенести все то, что было пройдено на занятиях по иностранному языку, в реальную жизнь, то есть соответствовать требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования третьего поколения.

Список литературы

1. Берштейн В. Л. Пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения: материалы межд. научно-метод. симпозиума. Пятигорск. 2005. С. 48-49.
2. Дьяконова О. О. Эдьютеймент в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. М. 2013. № 3. С. 58-61.
3. Загрязкина Т. Ю. Учебные пособия и диалог культур // Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. Вып. 4. С. 5-6.
4. Кобзева Н. А. Edutainment как современная технология обучения // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 4. С. 192-195.
5. Макаев Х. Ф. Устранение языкового барьера как условие формирования языковой компетенции будущего специалиста // Ученые записки университета имени П. Ф. Лесгафта. СПб., 2011. С. 83-87.
6. Noddings N. Happiness and Education. Cambridge University Press, 2003. 316 p.

EDUTAINMENT AS MEANS OF LANGUAGE BARRIER BREAK (BY EXAMPLE OF CULINARY MASTER-CLASS)

Radaeva Yuliya Vadimovna

Vladivostok State University of Economics and Service

yusik1976@mail.ru

The article discloses the link between notions "edutainment" and "language barrier" and also by the practical example the recommendations for the language barrier break or decrease when foreign languages teaching due to edutainment methods application in educational process are given. The data about such events effectiveness, gathered by means of students' questionnaire, are shown. The main attention is given to the analysis of practical application of edutainment at language specialties teaching according to new requirements of Federal State Educational Standard of Higher Professional Education (FSES HPE).

Key words and phrases: edutainment; language barrier; master-class; language competences; communicative approach; FSES HPE of 3rd generation.